

Neapărată că lucrarea a luată multă timp și a cerută mare stăruință. După cum arătă într'a sea precuventare (1) culegătorul a trebuit să spicuiască proverbă cu proverbă din cărțile lui Anton Pann, (2) A. Pumnulă, Boiu, P. Ispirescu, Tim. Cipariu, Popescu, Munténu, Baronzi și alții, déră mai cu sémă dintr'ale lui Anton Pann care, celă d'ântăiă în tótă România, ne dete cea mai bună culegere de đicale.

Să nu se cređa ênsă că, recunoscêndă lui Anton Pann aceste merite, voiă s'êlă trômbițeză peste măsură. Sciă că multe dintr'ale lui lucrări suntă traduceri, imitari sêu reproduceri testuale după alți scriitori, în parte români, déră mai alesă străini.

*Erotocrită* (3) nu e de câtă uă tălmăcire din grecesce, după «Dionisaki Fotino», precum spune ênsuși în prefața 'i «Către cititoră» :

(1) PROVERBELE ROMANILORU de Hîntescu, prefața, pag. VII.

(2) Îmă pare fôrte rêu obiceiulă ce s'a adoptată d'a 'i scrie numele prin «A. Panu». Mai ântăiă elă ênsuși se subtsemna *Pann*, êră nu *Panu*, nică *Pană*. Apoi «A. Panu» pôte 'nsemna și Anastasei Panu, patrioticulă oratoră ală unirii țêriloră; și mai potă fi și alți Pană, ală căroră nume sê 'ncepă totă cu A, ca Alesandru, Atanasie, Andrei, Apostolă etc. E déră neapărată ca, spre deosebire, sê se scrie deplină *Anton Pann*, căci așia se subtsemna ênsuși ș'așia 'lă numesce și poporulă, la care e proverbială ca și proverbele ce-a culesă.

(3) Acéstă lucrare e 'ntitulată «NOULU EROTOCRITU, compusă în versură de Anton Pann, Sibiă. 1837. S'aă tipărită la Gheorghe de Klozius» în cincă tomură. — Pe contra-pagina primei foă, figurăză visa censură : «Admittitur Cibinii, die 3 December 1836. I. Carolus Albrich. m. p. Censor et libr. Revis.»—Dedicațiunea către «Marele medelniceră Alecu Bujorénu» care'lă ajutase la tipărirea cărții, e datată din Râmniculă-Vâlcăi, în luna Februară 1837. — Moștenitoră tipografiei Closius aă dată uă nouă edițiune la 1867, totă Sibiă, ênsă într'ună singură tomă, schimbândă titlulă, suprimândă numele lui Anton Pann și reducândă fôrte multă din prima publicare.